

Anjana Martínez Tejerina, *El doblaje de los juegos de palabras*, Barcelona, Editorial UOC, 2016, 163 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.539-542>

Como bien apunta en su prólogo el Dr. Patrick Zabalbeascoa Terrán, *El doblaje de los juegos de palabras* (2016) es una obra que, más allá de centrarse en los aspectos negativos que resultan de la combinación de humor, traducción y doblaje, ofrece una visión sobre lo admirable y positivo que surge de esta combinación. El perfil múltiple –docente, investigador y profesional (traductor)– que define a la autora de la obra, la Dra. Anjana Martínez Tejerina, queda reflejado en un texto de lectura fácil, amena y dinámica que plantea, de modo didáctico, breves indicaciones para enfrentarse a uno de los elementos de más difícil solución en la traducción para el doblaje de una obra audiovisual: el humor.

A lo largo de 163 páginas la autora plantea un desarrollo progresivo de marcado carácter didáctico. Bebiendo de fuentes diversas –desde la lingüística a la pragmática, pasando por los estudios cinematográficos– Martínez-Tejerina analiza el estudio del humor y el doblaje, profundizando en la compleja relación que se establece en la combinación de estos dos elementos, y centrándose, más concretamente, en la naturaleza de uno de los principales fenómenos a los que el humor recurre para su materialización: los juegos de palabras. Sirviéndose de numerosos ejemplos y anécdotas que refuerzan los contenidos que va desgranando a lo largo de la obra, la autora ofrece un volumen que se organiza en torno a tres bloques principales, cada uno de los cuales, debido a su relevancia y al importante repaso bibliográfico que en ellos se recoge, viene acompañado de una completa bibliografía que detalla todas las obras de referencia utilizadas en cada caso.

Mediante el primer capítulo de la obra, «El doblaje» (23-68), el lector puede adentrarse en esta modalidad de traducción desde el análisis del texto audiovisual, que constituye su objeto de trabajo. Este capítulo arranca haciendo un importante repaso de las principales teorías que han abordado su estudio, centrándose en las características más representativas de este tipo textual. Sirve este primer apartado como punto de partida para profundizar, en líneas posteriores, en la naturaleza del doblaje, su origen, y su presencia en España. El proceso del doblaje, la adopción de esta modalidad como recurso de mediación lingüística, y los diferentes aspectos relacionados con su práctica profesional, así como las condiciones que la rodean, son algunos

de los principales puntos que se abordan para volver, mediante una estructura circular, al papel esencial que desempeña el texto audiovisual en el proceso de doblaje. Basándose en el modelo de análisis del texto audiovisual planteado por Chaume (2011) y que ya adoptara en el desarrollo de su tesis doctoral –en la que se basa la presente obra– Martínez-Tejerina se centra en aquellos códigos que constituyen este tipo de texto, y que considera más relevantes para el proceso traductor, como son el código lingüístico, el paralingüístico, el código musical y el de efectos especiales, y el código de planificación, entre otros. De este modo, la autora presenta «el contexto» en el que se desarrolla el fenómeno que presenta en líneas posteriores: el humor y los juegos de palabras.

El segundo capítulo, «El humor verbal» (69-104), continúa el desarrollo progresivo de la obra, a lo largo de cinco apartados. Partiendo de las principales características del humor y su estudio, recoge una taxonomía para la clasificación del humor y un análisis de sus aspectos más representativos, desde su objetivo, su naturaleza universal o no, las fronteras lingüísticas y culturales a las que se enfrenta, así como la complejidad de su producción y recepción. Desde diferentes aproximaciones teóricas de naturaleza multi- y pluridisciplinar, pero centrándose eminentemente en las de naturaleza lingüística, tras una detallada revisión de la literatura, y ofreciendo numerosos ejemplos que sirven para mantener el carácter dinámico de la redacción, la autora nos conduce hacia el último bloque de la obra. En el último apartado de este capítulo nos presenta qué son los juegos de palabras; fenómeno, en su opinión, «de difícil definición y clasificación» (p. 91). Así, según recoge, «los juegos de palabras consisten en contrastar estructuras lingüísticas que difieren en el plano semántico, pero coinciden en el plano formal» (91). De este modo, desde la complejidad de su definición, el texto nos adentra en los retos que estas estructuras plantean para el traductor, sirviéndose, en cada momento, de diferentes ejemplos representativos de obras actuales que permiten al lector identificar las características que la autora describe en cada caso, al tiempo que le permite conocer las soluciones traductológicas que en su momento se plantearon.

El tercer capítulo del libro, «La traducción audiovisual de los juegos de palabras» (105-153), recoge el último bloque de contenido teórico que Martínez-Tejerina plantea en su obra, y que sirve para unir los aspectos teóricos abordados en los dos capítulos anteriores: doblaje y humor. Los tres primeros apartados de este capítulo sirven para contextualizar, dentro de los productos audiovisuales, el humor presente en los textos que les dan vida. La presencia del humor dentro de los productos audiovisuales, centrándose

en las comedias, su principal exponente, y en los juegos de palabras, objeto principal de estudio de la presente obra, son los principales aspectos que sirven para enmarcar este último capítulo. En este sentido, tras una breve reflexión sobre la traducibilidad o intraducibilidad de estos fenómenos del humor, la autora plantea en el último apartado de este capítulo, la que tal vez sea una de las principales aportaciones de su libro: una taxonomía con las principales técnicas de traducción a las que el traductor audiovisual puede recurrir para llevar a cabo la traducción de los juegos de palabras. La taxonomía, presentada originalmente en su tesis doctoral de forma más extensa, recoge las seis principales técnicas de traducción a las que los profesionales suelen recurrir para dar solución a estos problemas: la traducción literal, la sustitución, la recreación, la neutralización, la compensación y la no traducción. Todas ellas aparecen explicadas con más detalle y acompañadas de ejemplos representativos procedentes de productos audiovisuales de naturaleza variada que cubren con detalle los principales contextos en los que se desarrolla la comedia audiovisual, como es el caso de las series *The Big Bang Theory* (Cendrowski, 2007- ), *The Office* (Gervais y Merchant, 2001) o *Two Broke Girls* (Cummings y King, 2011); o películas que forman parte de la historia cinematográfica, desde *Life of Brian* (Jones, 1970), hasta *Horse Feathers* (McLeod, 1931) y *Go West* (Buzzell, 1940), de los Hermanos Marx, entre otras, todas ellas fuente inagotable de estudio en el campo de la traducción audiovisual.

Para finalizar, el último capítulo del libro, «Recapitulación y conclusiones» (155-163), sirve a la autora, como bien indica en su introducción, para cerrar esta obra de contenido eminentemente didáctico destinado a un público heterogéneo dentro del ámbito de la traducción. Centrándose especialmente en la naturaleza del humor y los juegos de palabras, y en la dificultad que estos entrañan, Martínez-Tejerina incide en la importancia de definir la intención esencial del humor para que el traductor pueda elegir las estrategias idóneas en cada caso. Su experiencia profesional, patente a lo largo de todo el texto, imprime peso a la aplicabilidad de los contenidos que presenta en el mismo.

Los potenciales lectores de *El doblaje de los juegos de palabras* – profesores, traductores y estudiantes – tienen en esta obra un manual que, por su ágil redacción, su estructura progresiva y sus continuos guiños al lector a través de ejemplos representativos, significativos y actuales, busca servir como una primera aproximación extendida al tema de estudio. Su formato ligero, los detallados repases bibliográficos en los tres capítulos teóricos, y el cierre de cada uno con sus correspondientes referencias bibliográficas,

permiten concebir la obra como una herramienta de estudio autodidacta que ofrece las herramientas necesarias para guiar el estudio posterior. Un volumen perfecto para invitar a la investigación futura.

VERÓNICA ARNÁIZ UZQUIZA  
Universidad de Valladolid  
[veronica.arnaiz@uva.es](mailto:veronica.arnaiz@uva.es)